

# МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ

*Мамедов С. Ч.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент*

Статья посвящена достоинствам и недостаткам автоматизированного перевода. Рассмотрено понятие машинного перевода, определены его виды. Обращается внимание на сложность технологии составления машинного перевода, приводятся примеры наиболее распространённых в сети интернет переводов. Основная цель работы – показать преимущества машинного перевода в сравнении с переводчиками и словарями.

В современном обществе знание иностранного языка необходимо не только в случае, если мы отправимся в путешествие за границу, но и в повседневной жизни. Так, например, трудно представить себе гуманитария, в частности, филолога, без словарей. В этом случае весьма выгодный вариант – онлайн-словарь, т.к. это то средство, которое, не требуя денег и места, обеспечивает моментальный доступ к любому слову. Популярными онлайн-словарями являются АБВУД Lingvo, Multitran, Duden. Однако в условиях современности с постоянно усиливающейся тенденцией к максимизации общения многоязычие становится серьезным тормозом прогресса, что обуславливает необходимость создавать системы машинного (автоматического) перевода и владеть таким информационным ресурсом, как электронные (онлайн) переводчики [1, с. 115].

Актуальность работы обуславливается стремительным развитием кибернетики, благодаря которой стал возможным машинный перевод. Цель нашего исследования – выявление и анализ особенностей, в частности, преимуществ и недостатков машинного перевода.

Обратимся к понятию машинного перевода. Машинный, или автоматический перевод – выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия [2, с. 75]. Системы машинного перевода сегодня активно используются в современной жизни. Программы автоматического перевода оказывают существенную помощь в обработке информации на различных иностранных языках в различных отраслях знаний специалистам, не владеющим иностранным языком.

Наиболее распространенной программой машинного перевода является система PROMT – это набор профессиональных инструментов, обеспечивающий перевод с основных европейских языков (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский и т.д.) на русский и обратно. Система обеспечивает связный перевод текстов с учетом морфологических, синтаксических и семантических связей. Программа способна переводить исходный текст по словам, группам слов, предложениям, а также может перевести весь текст [3, с. 48-49].

Многие пользователи обращаются к системам машинного перевода ежедневно, не обращая внимания на их достоинства и недостатки.

Проанализировав работу наиболее популярных автоматизированных переводчиков, назовём их преимущества и недостатки. К основным преимуществам программ машинного перевода относятся:

– быстрый доступ и высокая скорость. Программа-переводчик всегда под рукой, а обращение в бюро переводов зачастую связано с дополнительными затратами времени и сил. Всего несколько секунд – и можно получить готовый перевод целого текста. Это позволяет быстро понять общий смысл, а если программа настроена на перевод текстов именно такой тематики, потребуется лишь минимальное редактирование;

– экономичность. Если необходимо обратиться к профессиональным переводчикам, то требуется оплатить услугу согласно количеству переведенных страниц. Система машинного перевода в онлайн-режиме не требует оплаты, необходим только доступ к сети интернет;

– защита и безопасность информации. Системе машинного перевода пользователь может «доверить» любую, даже личную информацию (деловую переписку, финансовые отчеты). Программа-переводчик гарантирует конфиденциальность;

– гибкость и универсальность. Понятие гибкость подразумевает возможность настройки либо на конкретную предметную область (специализированные словари), либо настройки на конкретную книгу или текст (словари, созданные пользователями).

Обратим внимание на такой факт, что любой переводчик всегда специализируется на какой-либо одной предметной области, иными словами, если переводчик художественной литературы берется за перевод научных или технических текстов, ошибок не избежать. В свою очередь отметим, что система машинного перевода универсальна. Пользователю нужно всего лишь грамотно подключить словарь, специализированный на соответствующую тематику.

Нами выявлены и некоторые недостатки автоматических переводчиков. К примеру, электронные переводчики адекватно переводят простые части речи, но не всегда справляются с переводом падежей, устойчивых оборотов, фразеологизмов, построения предложения. Некоторые слова электронный переводчик оставляет без перевода. В таких случаях необходимо подбирать синонимы, перестраивать структуру предложения, т. е. зачастую перевод нуждается в корректировке, редактировании. Данный вид работы является кропотливой, отнимает много трудовых и временных ресурсов.

Также существенным недостатком таких переводчиков является то, что машина не переводит правильно многозначные слова и фразеологизмы. Например, словосочетание на английском языке *theater machen* PROMT перевёл как *театры делают*, но на самом деле это устойчивое выражение, и правильно оно переводится как *ломать комедию*.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что система машинного перевода (будь то онлайн-переводчик или словарь) – это инструмент, который помогает решить проблемы перевода только в том случае, если он используется грамотно, т.е. проверяется человеком.

**Список использованных источников:**

1. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 128 с.
2. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
3. Оганджян, О.П. Информационные технологии для филологов: Практикум / В.Н. Лавовкин, О.П. Оганджян. – Витебск: Издательство УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2005. – 55 с.